

die Einheiten in Nomen, Verben, Verschiedenes, Adjektive, Pronome/Adverbien, Modalpartikel und Redemittel.

Die Rubrik „Kultur im Blickpunkt“ schließt jede Einheit ab. Damit wird kulturelles Wissen fachgerecht in den Lernprozess eingefügt. Loben möchte ich hier die Reihenfolge „Erst Pinyin, dann Schriftzeichen“, weil die Kommunikation so in den Vordergrund gestellt wird und das Thema der Lektion zeitgemäß aufgreift. Jedes Thema endet mit einem großen Wiederholungsteil. Die Lernenden können ihr Wissen testen und in unterschiedlichen Übungstypen festigen.

Vorliegendes Lehrwerk erfreut durch seine Vielfalt an Übungsmöglichkeiten, das moderne Design mit aktuellem Bezug zur Lebenswelt der Lernenden sowie die explizite Wortschatzarbeit. Bei den Hörtexten hätte man die sprachliche Vielfalt (Dialektbeispiele, ältere/jüngere Sprecher*innen) thematisieren können. Ein weiterer Lehrwerksband für die Lernstufe A2 ist in Vorbereitung und war zum Zeitpunkt, als diese Rezension verfasst wurde, noch nicht erschienen (Januar 2020).

Kerstin Isaak

DING, Anqi (2015), *China entdecken 1*, Uitikon: Chinabooks E. Wolf und E. Wu, 196 Seiten, 25,82 €, Ding Anqi, Chen Xin, Jing Lili (author team), Brigitte Koller (translator), ISBN 978-3-905816-51-8

China entdecken 《走遍中国》原为英语版的 *Discover China*。四册依照书中人物主角赴华留学、生活与工作等情境脉络发展而成，各册 12 个主题具有明确范畴——第一册是基本日常主题，如自我介绍、约时间、问路、休闲活动等；第二册突显留学生在华生活体验，含旅游安排、新年传统、饮食习惯、地理风景等话题，人物开始通过社交活动进一步认识他人性格及表达个人情感；第三册一开始先借由留学课程探索古代历史，话题再逐渐向外扩及通过价值观阐述而参与讨论的一般社会议题，如教育现况与环境保护，以及中西文化差异与跨文化理解；第四册提供踏入华人社会工作之前接触的实习和办公室场景，穿插深度旅游话题。本文主要对第一册整体的教学法及教师手册推荐的教学活动提出个人浅见，以供德语区中文教师作为参考。

在教学法上，本书声明采用交际法 (*kommunikativer Ansatz*)，强调两人配对练习和小组活动在真实语境中的会话过程。交际法需要在带有主题的情境下，通过两人或两人以上的合作学习过程，形式可能是对话、访谈、解决问题或做出抉择等方式，以行动导向教学 (*handlungsorien-*

tierter Unterricht) 达到最终的交际目的正是欧洲语言参考框架的学习要求。在结构方面, 书里一个单元实际上为其他教材编排方式的一课, 每单元再细分三课。其他教材如《新实用汉语课本》每课提供两个对话, 本书采用类似做法, 但呈现第一课对话与第二课短文两种不同语体, 此编排方式从第 2 单元开始。以下是一个单元合计三课的教学活动, 笔者不针对一单元的完整细节进行讨论, 而是依序概括列举出各个环节教学设计的可能性, 并附上一部分《教师手册》的实施建议。

第一课: 生词与听力、发音与说话

第一阶段“生词与听力”(Vokabular und Hörverständnis) 目的是理解全单元情境和主要内容。听课文前教师可带领学生先用教师手册建议的带有互动性的热身活动理解对话、主要的生词与可能出现的语法(详见《走遍中国》教材官网 <http://www.mydiscoverchina.com>)。此时练习的对话要求精简, 其中的关键句应为符合主题的、在该语言水平范围内的短句。至于生词教学, 教师也可根据书上建议进行。接着在听过课文之后, 教师可通过听后活动的问题检查学生对课文的理解, 最后以课文为基础, 生生之间根据实际情况进行交际练习, 让学生有机会展现此阶段已能发挥的语言产出。

第一课“生词与听力”阶段完成后, 学生大概已能初步掌握书上的情境对话, 此阶段还不需要会写汉字, 也还不讲究绝对准确的语法和标准的语音。

接着进入第二阶段“发音与说话”(Aussprache und Sprechen) 练语音准确度。作者设计从词汇到句的几种不同形式, 教师手册特别提醒教学关键: 学生听录音以前可两人一组或自己先尝试发音; 老师协助学生厘清中文与母语之间近似的语音; 询问学生认为发音有困难的声母和韵母, 更叮嘱教师领读时不只是一要学生跟着老师复述而要提醒学生专注在声调上。作者还提供可进一步参考的教学活动, 例如第 20 页 *Chinesisch im Taschenformat*: “早上好”、“晚上好”、“好久不见”, 让学生找出哪些是三声变调、轻声及一声与其他声调结合的例子。最后学生进行小组练习, 运用学到的语音规则练习清楚简要的关键句对话并巩固所学。

第二课: 读与写、语法

“读与写”(Lesen und Schreiben) 的短文分隔了读前和读后活动。教师手册建议的热身活动帮助学生阅读以前初步理解第二课短文的概念或者要学习的关键词汇。各单元热身活动重点不同, 第一单元是“安”、“夫”、“马”的汉字能力(紧接着“活动 1”让学生配对“安娜”、“史蒂夫”、“马克”等人名与照片), 第 2 单元〈你是哪里人〉则是让学生进行简短且有意义的替换练习: 两人一组, 一人说“她是 X 国人, 她住在 Y 国”描述几位明星, 另一位猜测名字。

读前活动一般是生词与图片的配对练习。第一册阅读短文的汉字一律带有拼音，读后活动采用判别正误和排序等技巧检查理解。后续提供的练习并非一成不变，学生在不同单元中经常有机会以个人实际情况写短句，甚至还能利用书面的产出进一步实践两人一组的口语练习。以第7单元〈八点见〉为例，学生写下周末计划，再两人一组互相询问彼此的周末活动。

完成读后活动，进入第二阶段的“语法” (Sprache im Gebrauch)，要求语言精准度。书上采用演绎推论的方式，学生先两人一组看书上三四个不带语境的句子，紧接着回答三选二的是非题检查对语法的理解，最后改写练习题中指定的几个短句，某些语法练习的形式则是让学生通过母语进行应用练习的翻译题。教师手册推荐可行的语法教学方案：先问学生关于某个语法点的已知，再请学生提供例句，教师写下学生例句后，两人一组讨论语法现象，接着引导全班进行讨论，最后教师提供正确的语法解释，也建议学生可翻阅附录详细陈述的语法说明。

第三课：交际练习、文化一角、写汉字、复习与练习、延伸词汇

第一阶段交际练习 (Kommunikationsübungen)。学生在学完前后情境连贯的生词对话和语法之后，进入带有特定语言任务的交际活动形式经常是二至四人小组或全班共同的活动。如第1单元〈你好〉，学生按照范例“我的中文名字是马克，你呢？”向全班进行访谈。第8单元〈多少钱〉可组成三、四人小组，讨论要在网络商店販售给中国顾客的服装、价位、与当地价格的比较等，最后向其他小组简介商店网页设计结果。交际练习是让学生展现全课所学的综合性活动，某些单元不仅强调学生在特定任务中的交际目的，且同时提供巩固特定语言形式的练习，如第十单元〈坐火车吧〉依序综合运用个人、两人与全班的模式，让学生为某个旅游项目共同构思赴华之旅与当地活动，用“好吗”和“吧”相互提出旅游建议，最后向全班介绍自己推出的方案。第三课除了固定安排交际活动，注脚中还提示附录中可能有其他形式的活动，如二人一组交换信息的练习、问卷调查或是猜一猜等简易游戏。

第二阶段文化一角 (Kulturecke)。该阶段可带领学习者体验与中国人交际时可能遇到的语言和文化差异。第2单元〈你是哪里人〉介绍中文在不同地域受方言影响的特色，第7单元〈八点见〉讨论华人时间观念。作者明确建议课堂上可进行文化对比探讨的方式：学生速读课本的文化说明之后，两人一组讨论中德文化异同点。书中导入的文化学习不仅于此，课文对话特意安排体现跨文化交际的情节，如第三册第6单元〈您真是太周到了〉书中人物史蒂夫到内蒙古汉人家中做客，作者运用华人通常习惯向人询问收入的桥段，在对话中用“您过奖了”体现目标语中表示谦虚的特定交际模式，教师在书中将有机会通过具体实例，与学生探究德汉之间存在哪些欧美语言交际无法触及的言谈准则。

第三阶段写汉字 (Schriftzeichen Schreiben)。每个单元学生将学习两个义符偏旁，再通过偏旁判别词意，最后练习写出与本单元主题相关的汉字。教师手册明确提示汉字书写要点，书上不强调笔画的中文说法，而经常采用归纳法提示教师如何为学生建构汉字书写能力。最后第四阶段是复习与练习 (Wiederholung und Übung)。每单元最末页的延伸词汇 (Erweiterung des Vokabulars)可按学生实际学习情况选用。

以下融合笔者个人教学观察总结教学法。

第一课从主题开始利用活动带出语法和生词的安排，已具有认知心理上的意义，即为基模理论 (Schema Theory)，由上而下 (Top-down) 的理解方式比由下而上 (Bottom-up) 的建构过程更有效率。本书通过系统性的听前、听课文到听后活动的语言产出，教学流程的编排方式有别于传统教材。课本的教学活动搭配教师手册推荐的方案，几乎都是由教师带领学生两人一组快速讨论而完成，不仅要在短时间内迅速掌握学生反应，并且适时为学生切换不同任务。小组练习时教师可能在不同小组之间照顾个别需求，反映交际教学法课堂的实况。第二阶段从语音练习到再度简短演示，呼应第一阶段对话主轴。总的来说，学生从热身活动开始通过一连串有意义的练习，最后已能掌握对话关键句并与同学进行口头互动，进而产出可模仿的、带有个人适度创造的语言。

第二课结构与第一课相似，经过读前、读、读后等三个阶段以掌握学习内容。前述第二课的热身活动范例要考虑学生年龄层与对影视名人的喜好，可见参考教师手册需考量德国当地学习者实际情形。读后活动反映阅读教学技巧，不仅提供学生主动使用语言的机会，两人一组也符合语言课堂互动的概念。学生经历第一课“生词与听力、发音与说话”和 second 课“读与写”两阶段、再配合看例句确认语法的过程，完成练习之后大抵能顺利掌握语法。从第一到第二课体现先有语言后有语法的规律，作者推荐的方案不仅让学生主动建构语言知识，同时避免教师过多讲解。此外，以学生母语解释的语法说明编排于附录中的巧思，可能避免学生通过实例理解语法之前就被灌输语法知识，明显区别于传统上以语法为纲且强调语言结构的旧教材。

先前列举三个不同单元的交际活动具有一致性的教学思路，其内涵一再突显学习过程贴近真实生活语言的任务，不但反映行动导向教学的理念，而且使学习者在自然语境下通过不断合作的形式提高口头能力的产出。书上活动包括练习对话、回答问题、进行具有某种意义的“操练”、相互检查答案、为融入四人小组而准备的配对练习、游戏、访问、问题解决等活动，最终通过实践特定的语言任务以体现交际教学法。本书将学习过程视为一套直接连结课程目标的交际任务，以行动导向作为达成语言交际目的之途径，其策略显然与欧洲语言框架教学要求相互契合。

合。以下笔者将进一步针对学时、课型和语言系统等提出建议，作为教师选材参考。

笔者估计每个主题可提供大约 8 学时的课程。第一册 12 个单元另附加 2 个预备课，若配合大学期中、期末考试和复习课的规划，16 周冬季学期可完成一册的进度，第三学期中段已开始逐渐迈入 B 水平的起点；课型方面，听说读写综合课可能需考量导入汉字教学的时机，同时兼顾口头能力与读写能力的教学目标，补充具有针对性的、不同性质的教学活动。由于初级学生听说多于读写，教师可能考虑如何在非常有限的课时内将第一册的口头能力极大化；更多的读写活动以及能提高汉字能力和字符能力的相关练习或许也能数字化，作为学生课后在网络学习平台上进行的活动。

汉学系教学传统常见书面与口头能力分流的课型，由于此书不依循语法翻译法，可能需要另外设计相关的练习，而口语课除了运用书上现有的练习，为巩固强化语音准确度、词汇使用与语言流畅度，教师可能需考虑重新组织教学环节的必要性。在语言系统方面，无论听说读写综合课或书面口头能力分开进行的课型，每单元出现的语音、语法和汉字都不见得全被作者视为在当课必须学完的范畴，因此教学规划可能需加以考量：

1. 语音系统

语音练习分散在第一、二册各个单元，进程循序渐进且具有明确针对性。如第 1 单元重点为四声辨调，该课生词涵盖声母 q（请）与 x、j（小姐），而 j q x 的对比练习将于第 6 单元出现；第 6 单元学 ch（吃），q、ch 的对比在第 9 单元。第 1 到 6 单元的词汇实际上已经涵盖所有的塞擦音，其对比辨识练习在特定课程规划下或许可在 1 到 6 单元的口语课集中完成。

与其他教材规划明显不同的是“不”和“一”变调规则的教学时机。第 2 单元对话已出现“不是”，其变调语音教学将在第 5 单元正式导入，在此之前与之后课本里的“不”一概以四声 bù 呈现。“一”的变调则等到第 8 单元与量词一起学。

2. 语法系统

与某些教材共通的现象是，出现在课文对话中的若干语法点或句式不列于当课语法练习的范围内。如第一册第 5 单元作为前置介词的“给”与第 7、10 单元的关系从句；第一册第 8 单元表示缓和语气的“V（一）V”正式出现于第二册第 8 单元；第 10 单元对话已有“是...的”句，教师手册提供语法补充说明，第二册第 6 单元将正式介绍。第二册没选入当课语法点的情况较多见，如下表所示。某些语法点在稍后的单元会列于语法练习中，其教学时机应由教师自行斟酌。

表：第二册出现在课文中但未解释的语法现象

单元	语法点	单元	语法点
1	简单趋向补语“V 来/去”、一边...一边...、预期时间早晚的“就/才”、用...VO	7	即将发生的“就要...了”、强调用法的“就”、V 在
2	如果、虽然...但是...、表示未来的书面语“将”、受...的影响	8	作出决定或评断“那（么）就”、指名事实而略带夸张的“呢”
3	V 一下	9	Adj 极了
4	表示结果的“就”、不作为动作未来再度发生的“再”	10	动作进行的“在 V”
5	复合趋向补语、结果补语“V 到、V 完、V 好”、可能补语	11	条件句“才”
6	V 给	12	（无）

3. 文字系统

每单元提供两个偏旁。按照〈欧洲汉语基准项目〉汉语字符能力分级参考，学生在 A1+水平应能辨识十五个左右不同的义符偏旁，第一册提供 24 个当中 16 个已符合建议：亻、女、口、日、宀、土、彳、讠、辶、月、才、贝、木、钅、车、艹，其余 8 个则有 阝、冂、足、礻、彳、又、王、禾，第二册再继续提供 24 个偏旁。

学生作业本提供的汉字练习，已经配合作者在课本每单元规划的两个必学偏旁。具有相同偏旁的汉字先学，如第一单元含有“亻”或“女”的词汇已先归类：你们、他、她、好、姓，接着再写其他不含此二偏旁的词汇：中文、什么、名字、认识、高兴、对不起、请问。汉字帖提供与单元话题相关的常用字，不含一整个单元所有生词。比如第 1 单元不写必学的词汇“小姐”和“大家”，而“姐”与“家”等到第 3 单元介绍家庭时再练习手写。某些词汇要等到后续的单元再写，体现先听说后读写的学习进程，与〈欧洲汉语基准项目〉词汇分级概念不谋而合，即先学口头词汇 (lexikalische Einheiten der mündlichen Produktion)，待进入稍高的水平之后再掌握书写。作业本推荐的汉字每单元约 20 个，《走遍中国》教材的官网另提供补充字帖。作业本练习题当中偶尔出现课堂中不需要手写的词汇（如地名“伦敦”）和完全没学过的词语（例如人名“刘瑜”），学生从第 1 单元开始已有机会利用手机辞典主动查找生词及进行键写练习。

倘若以〈欧洲汉语基准项目〉建议的文字系统为依据来拟出本书的字表，将进一步引发教学上的诸多考量。比如 A1+ 话题的第 8 单元

〈多少钱〉合计 35 个汉字，其中包括〈欧准〉A1 与 A2 的手写汉字，在此一 A1+的话题里已经出现还不需要手写的 A2 汉字：

A1 推荐的手写汉字:	儿白百红黑贵钱错块来买心市店每物远 (17)
A2 推荐的手写汉字:	件衣服裤试色双超员(9)
A2 推荐的口头词汇 (不需手写):	裙衬衫鞋便宜 (6)
目前未列于 A1 与 A2 范围内的汉字:	购售货 (3)

按照〈欧准〉，非 A1 手写汉字要等到 A2 水平再写，教师或许考量是否只要求学生手写 A1 的 17 个汉字，或者加上 A2 推荐的手写汉字合计 26 个。倘若不学 A2 口头词汇“裙”、“衬”、“衫”，恐怕有违作者在本单元安排必学义符偏旁“衤”的用意。再者，这一单元还有义符偏旁“贝”，课本第 100 页交际练习已预期学生手写“购物”、“裙子”、“衬衫”，然而“购、裙、衬、衫”一概非〈欧准〉推荐的手写汉字。按照〈欧准〉的建议，学生手写的词汇将呈现拼音与汉字共存的样貌，例如“gòu 物”、“shòuhuò 员”。其他单元具有同样的现象，如第 11 单元的“体 yù”、“bèng 极”、“huá 雪”、“英格 lán duì”：

A1 推荐的手写汉字:	比过会男能足球候场网想性别休 (14)
A2 推荐的手写汉字:	赛其踢希望泳体乒乓雪极格(12)
A2 推荐的口头词汇 (不需手写):	育赢跳舞滑 (5)
目前未列于 A1 与 A2 范围内的汉字:	队兰闲卷冲浪蹦 (7)

总括而言，教材目标反映出欧洲语言框架的行动导向学习要求，教法符合互动式的语言交际教学法。在使用上，教师可能需为课程规划而加以思量语音、语法和文字系统的教学安排。课本与教师手册都提供一定质量的实作范例，书中采用大量有意义的配对练习、小组活动与个人任务 (Einzelarbeit) 的模式，有别于过去传统教材的教学思维，显然与单向的讲授式教学 (Frontalunterricht) 形成强烈对比，其建议的方案对备课应有一定的助益，或许有机会为习惯讲授式教学或不具备语言教育专业背景的新手教师带来些许启发，带领更多教师在教学过程中体验新发现。

李和舫 LEE He-Fang